

Adriana Hösle Borra, Senior Lecturer

**School of World Languages and Cultures
University of Vermont, 85 S. Prospect Street
Burlington, VT 05405-0160
Phone: (802) 656-0860
e-mail: adriana.borra@uvm.edu**

Education

- State Diploma, Official Translator of Italian, State of Bavaria, 1999
- M.A. in Romance Languages and Linguistics (first language: French, second language: Italian) and German Studies, 1994, Albert Ludwig University, Freiburg, Germany; Thesis: *Das Problem des Mezzogiorno aus der Sicht von Dominique Fernandez*, Director: Professor Frank-Rutger Hausmann

Publications

Books

Language Pedagogy

- *German through Film* (co-authored with Ruth Mader-Koltay), Yale University Press 2006, 153 pages
Reviews of the book are available in the following journals:
Die Unterrichtspraxis, Teaching German, Fall 2011 v. 44.2, pp. 164-166
Die Unterrichtspraxis, Teaching German, Spring 2007 v. 40.1, pp. 99-100
NECTFL, A Journal for K-16+ Foreign Language Educators, Fall / Winter 2007 / 2008 v. 61, pp. 267-277

Lexikography

- Luisa Giacomina and Susanne Kolb: [*Il Tedesco smart*](#), third edition, Zanichelli Editore, Bologna 2023; revising editor for the Italian-German section and translator of ~ 600 neologisms
- Luisa Giacomina and Susanne Kolb: [*Il nuovo dizionario di tedesco*](#) / *PONS Großwörterbuch Italienisch*, fourth edition, Zanichelli Editore, Bologna and Klett Verlag, Stuttgart 2019; 2 592 pages and over 386 000 entries and meanings, over 700 false friends; translator of new entries and consultant for the Italian-German section
- Luisa Giacomina and Susanne Kolb: *Il Tedesco smart*, second edition, Zanichelli Editore, Bologna 2016; 1440 pages and 93 000 entries, revising editor for the Italian-German section and co-author of false cognates
- Luisa Giacomina and Susanne Kolb: *PONS Studienausgabe Italienisch: Italienisch-Deutsch/Deutsch-Italienisch*, Klett Verlag, Stuttgart 2016, 1500 pages and 215 000 entries and phrases; revising editor for the Italian-German section
- Luisa Giacomina and Susanne Kolb: *Il nuovo dizionario di tedesco* / *PONS Großwörterbuch Italienisch*, third edition, Zanichelli Editore, Bologna and Klett Verlag, Stuttgart 2014, 2 624 pages and 174 000 entries, 2000 new entries; translator of new entries and consultant for the Italian-German section
- Luisa Giacomina and Susanne Kolb: *Il Tedesco smart*, Zanichelli Editore, Bologna 2011, 1472 pages and 91 000 entries; revising editor for the Italian-German section

- Luisa Giacomina and Susanne Kolb: *PONS Studienausgabe Italienisch: Italienisch-Deutsch/Deutsch-Italienisch*, Klett Verlag, Stuttgart 2010, 2048 pages and 200 000 entries and phrases; revising editor for the Italian-German section
- Silvia Verdiani: [*Il Tedesco Junior*](#) + CD ROM, Loescher Editore, Turin 2010, 1344 pages and 34 000 entries; translator and collaborator of both sections

Reviews of the dictionary are available in the following newspapers and magazines:

Il giornale, 2 / 4 / 2011

Focus online, Blog di Vito Tartamella 5 / 13 / 2011

Corriere del Ticino, Carla Marengo 6 / 7 / 2010

- Luisa Giacomina and Susanne Kolb: *Il nuovo dizionario di tedesco / PONS Großwörterbuch Italienisch*, Zanichelli Editore, Bologna and Klett Verlag, Stuttgart 2009, second edition, 2 672 pages and 172 000 entries, over 30 000 new entries; translator of new entries and consultant for the Italian-German section
- Luisa Giacomina and Susanne Kolb: *Il dizionario di tedesco / PONS Großwörterbuch Italienisch*, Zanichelli Editore, Bologna 2001, Klett Verlag, Stuttgart 2002, over 2400 pages and over 122 000 entries, translator for the Italian-German section and revising editor for both sections

Reviews of the dictionary are available in the following newspapers and journals (and over 100 others):

International Journal of Lexicography, Oxford University Press, v. 16, Nr. 4, 2003

Zeitschrift für romanische Philologie, v. 119, Nr. 4, 2003

Börsenblatt, v. 25, 2003

Il Resto del Carlino - La Nazione - Il Giornale, 12 / 12 / 2001

Il Sole 24 ore, 12 / 16 / 2001

La Stampa: Torino Sette, 02 / 8 / 2002

Translations

- short biographies of Lina Binswanger and Anneliese Treumann, by Mara Fazio and Claudio Lindner for *München, das offizielle Stadtportal*, 2019
- Antonello Borra, [*Alphabetiere*](#), a choice of 53 texts from the two poetry collections *Alfabestiaro* and *Alphabetabestiaro*, Regensburg: Peter Kern Verlag 2015 (co-translated from Italian with Barbara Krohn)
- Marie-Christine Le-Hûu, *Jouliks oder Zuviel der Liebe*, München: Theaterstückverlag 2007 (translated from Canadian French; original title: *Jouliks*)
- Rocco Fortunato, *Made in Italy*, München: Goldmann Verlag, 2004, 315 pages; (translated from Italian; original title: *Fabbricato in Italia*)
- Giovanna Bandini, *Nächte wie Seide*, München: Goldmann Verlag, 2003, 158 pages; (translated from Italian; original title: *Giorni dispari*)
- Johannes Hösl. *Prima di tutti i secoli*, Padova: Meridianozero, 2003, 172 pages; (translated from German with Antonello Borra; original title: *Vor aller Zeit*)

Reviews of the book are available in the following newspapers and journals:

La Stampa, 02 / 20 / 2004

L'Indice, n. 1, 01 / 2004

La Repubblica, 11 / 17 / 2003

Avvenire, 09 / 13 / 2003

Stilos, 9, 2003

Articles and Festschrift Contributions

- *Kulturrealia als lexikographische Herausforderung in zweisprachigen Wörterbüchern*, co-authored with Luisa Giacomina, in: [Kulturrealia in Paralleltextrn als didaktischer Fokus trans- und interkultureller Germanistik](#), Jahrbuch für Internationale Germanistik, Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive. Peter Lang 2022, pp. 71-82
- *Il nuovo dizionario di Tedesco / Das Großwörterbuch Italienisch Zanichelli / Klett (L/ Giacomina/S. Kolb) als digitales Hilfsmittel in der Fremdsprachendidaktik*, co-authored with Luisa Giacomina, in: *L'Analisi Linguistica e Letteraria*, 2022, v.1, pp. 125-144
- *Sconfinamenti dell'italiano – riflessioni di un'insegnante italotedesca negli Stati Uniti*, in: *ESP (Éducation et sociétés plurilingues)* 47, Aosta and Paris, 2019, pp. 49-62
- “*Cheering Wolfgang, the Colleague, Mentor, Teacher and Friend*”, in: *Living by the Golden Rule – Mentor – Scholar - World Citizen*, a Festschrift Volume in Honor of Wolfgang Mieder on the Occasion of His Seventy-Fifth Birthday, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien: Peter Lang, 2019, pp. 15-17
- “*Zur Übersetzung italienischer Sprichwörter im PONS Großwörterbuch Italienisch*” (*translating Italian proverbs for the PONS Großwörterbuch Italienisch*), in: *The Proverbial «Pied Piper»*, a Festschrift Volume of Essays in Honor of Wolfgang Mieder on the Occasion of His Sixty-Fifth Birthday, New York, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, Oxford, Wien: Peter Lang, 2009, pp. 195-204
- “*La riforma dell'ortografia tedesca, l'ortografia del 2000*”, as an appendix to *Das Pons Wörterbuch: dizionario tedesco italiano, italiano tedesco*, edited by Birgit Klausmann-Molter, Bologna: Zanichelli; Stuttgart: Klett, 1996, 22 pages

Book Reviews

- Simon Horobin: *Bagels, Bumf and Buses: A Day in the Life of the English Language*, June 2021, *ESP (Éducation et sociétés plurilingues)* v. 50, Aosta and Paris, pp. 101-104
- Götz, Dieter and Hans Wellmann *Langenscheidt Taschenwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, in: *Die Unterrichtspraxis/Teaching German*, Fall 2012, pp. 195-197
- Forßmann, Juliane, et al. *Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache: Learner's Dictionary. German-English, English-German*, in: *Die Unterrichtspraxis/Teaching German*, Spring 2012, pp. 92-93
- Wahrig-Burfeind, Renate, *WAHRIG Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, in: *Informationen Deutsch als Fremdsprache*, edited by DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) Bielefeld April/June 2009, 36th year, n. 2/3, pp. 314-318
- Allert, Beate, ed. *Comparative Cinema. How American University Students view foreign films*, in: *German Quarterly*, Winter 2009, vol. 82, n. 1, pp. 139-140
- Lüderssen Caroline and Sanna, Salvatore A., ed. *Letteratura decentrata, Italienische Autorinnen und Autoren*, in: *Zeitschrift für Kulturaustausch*, Stuttgart, 1996, n. 1, pp. 124-125
- Klaus Voigt and Wolfgang Henze, ed. *Ausstellungskatalog: Zuflucht auf Widerruf*, in: *Zeitschrift für Kulturaustausch*, Stuttgart, 1996, n. 2, p. 118

Podcast

- 45-minutes-Interview with Stephanie Tonneson for her [Photoblog](#) and her Podcast *Sit on the Floor*, talking about growing up with and teaching multiple languages, September 28, 2021 [Whereever you listen to your Podcasts](#)

Creative Work

- [*Frau Schnur und Herr Ast, ein Novembermärchen*](#), a fairy tale which made the top 5 out of over 100 fairy tales submitted to the Grimm Brothers' Festival fairy tale competition in Hanau, June 2024
- *Raus feiern*, a short story included in *Fliegender Teppich*, pp. 89-98, edited by Annette Kipnowski and Mario Raschke, BoD Norderstedt 2024
- *Schweinchenrosa*, text fragment included in *Zwischen den Zeilen wohne ich noch immer: 96 literarische Antworten auf Doris Dörries „Leben, schreiben, atmen“*, edited by Doris Dörrie and Cordt Schnibben, Correctivverlag 2022.

Peer Review

- *Online-Ressourcen zum regionalem Sprachgebrauch: Vorschläge zur Förderung des Variationsbewusstseins im DaF-Unterricht* by Sabrina Bertollo, in: *L'Analisi Linguistica e Letteraria*, 2022, v.1, pp. 221-238

Most recent Professional Development

- [*Online Drama in Education Days*](#), October 25-26, 2024
- Artificial Intelligence and World Languages Instruction, a 2-day Symposium at the University of Vermont, September 27-28, 2024
- [*AIN \(Applied Improvisation Network\) conference*](#), Prague, July 18-21, 2024
- 2-hour-lecture with Q&A by Tupoka Ogette *Why criticism of racism should be the basis of our everyday life and not an add-on*, organized both in person and online by the Goethe-Institute, Washington, on April 19, 2024
- *AI in the German language classroom*, an online SPARK workshop with Dr. Simone Smala, organized by the Goethe Institute USA on April 11, 2024
- *Wie gelingt die Transformation in Europa? - Ein europäisches Bürger:innengespräch*, a webinar with the German vice chancellor Robert Habeck organised by Europe Calling on April 11, 2024
- The Ninth Miller Symposium *Italy and the Holocaust*, organized by the Carolyn and Leonard Miller Center for Holocaust Studies at the University of Vermont on October 29, 2023
- *Laboratorio Bassani - Bassani e Torino*, an International Conference organized by the University of Turin and the Bassani Foundation, Turin, May 30-31, 2023
- attended the NHAWLT (New Hampshire Association of World Language Teachers) conference in Concord on March 25, 2023
- *Performative Arts: Drama & Theatre in Education – Towards the further development of an international glossary*, 20th Scenario Forum Online Research Colloquium, January 28, 2023, 13:30-15:00
- *Kult- und Kulturstadt Berlin*, June 12-18 2022, an intense one-week workshop (40 hours total) offered by the Goethe Institute Berlin (completely covered by a grant)
- AATI Conference in Lucca, Italy, May 25 –29 2022
- DaF-Runde 11: *Das Auge lernt mit!*, a 1-hour-exchange-of-ideas online format, organized by the Goethe Institute Milan, discussing ideal methods for visual learners, May 19, 2022

- *Werkstattgespräch*: Zwischen ‚einfach mal machen‘ und ‚einfach zu machen‘: Wie man den eigenen Podcast produziert und veröffentlicht, a webinar with Björn Rustemeyer, giving suggestion on how to produce and share a podcast, May 18, 2022
- DaF-Lab 36: *Literaturdidaktik - neu gedacht*, a webinar presented by Christiane Bolte-Costabiei, organized by the Goethe Institute Milan, presenting challenges and innovative approaches when teaching literature, March 8, 2022
- DaF-Lab 33: *Imparare la pronuncia tedesca giocando, fondamenti teorici*, a webinar presented by Stefanie Gebhardt, organized by the Goethe Institute Milan, presenting challenges and solutions in pronunciation of certain German sounds and words, January 18, 2022
- *Italian News Click*, a webinar on the website run by Harvard University, combining didactic activities and Italian news who stand the test of time, presented by Elvira Di Fabio and Isa Orvieto, December 3, 2021
- *Dorothy Heathcote's Mantle of the Expert*, a discussion led by David Allen, providing an overview of the *Mantle of the Expert* system, including: setting up the 'context'; working through tasks; teaching the curriculum; and using drama elements and conventions, November 24 2021
- *Embodied English - Motion and emotion in language learning*, a 90-minutes-workshop by Miriam Stewart, November 18 2021
- International Book Fair Turin, October 14 – 18, 2021
- *Drama in Education. Drama and theater in language teaching and learning*, a 4-day-online-conference, participated in 9 highly interactive workshops, September 9-12 2021
- *Im Herzen Europas, In the heart of Europe*, a 2-day-online-conference organized by ANILS TEDESCO, September 8-9 2021
- *Mobilizing Black Germany*, a webinar with Dr. Tiffany Florvil on March 5 2021, offered by the Transatlantic Outreach Program and the US Goethe Institute
- *Intercultural Citizenship*, a virtual seminar presented by Dr. Manuela Wagner and offered by the Goethe Institute Boston on Nov. 17, 2020
- *Media Literacy*, a virtual seminar by Dr. Anke Finger and offered by the Goethe Institute Boston on Dec. 3, 2020
- *Decolonizing the German curriculum*, a virtual seminar presented by Dr. David Gramling and offered by the Goethe Institute Boston on Dec. 14, 2020
- *Art in the Time of Uprisings*, with Sasha M. Salzmann & Rebecca Ajnwojner, Guy Ben-Aharon & Ireon Roach, a webinar offered by The Center for German and European Studies at Brandeis University (CGES) and the Goethe Institute Boston, June 18, 2020
- UVM Writing in the Disciplines Pivotal Pedagogy Workshop, May 13-19, 2020
- UVM CDE's Summer Online Teaching Boot Camp, May 5-18, 2020
- *Immigration in the Contemporary Age* – a UVM Honors College Faculty Summer Seminar, August 12/13, 2019
- *History and Literature - An Uneasy Kinship*, the A.P.I. (Association of Professional Italianists in South Africa) Conference in Syracuse, Italy, July 2 – July 5, 2019
- Prof. Glenn Levine (UC Irvine): *Promoting Student Autonomy: An Inductive Approach to Grammar*, a 150-minutes workshop at UVM on March 29, 2019
- Prof. Christina Frei: *World Readiness Standards*, a 3-hour workshop at UVM on September 7, 2018 + a masterclass taught by Prof. Frei (same day and location)
- AATI Conference in Cagliari, Italy, June 20 – June 25 2018
- *Berlin Berlin*, a two-day-workshop by the Goethe Institute, Boston, on how to integrate topics about Germany's capital into any German language and culture class, at UMASS, Amherst, MA, May 4/5, 2018
- 4-hour workshop on *Developing Liberal arts Curriculum in Prison and on Integrating Remediation into*

Rigorous College Coursework, both held by Christina Mengert at UVM, October 27 2017

- AATI Conference in Palermo, Italy, June 28 – July 1, 2017
- ACTFL Conference in Boston, MA, November 18-20, 2016
- AATI Conference in Naples, Italy, June 22 - 25, 2016
- *Krimis in Deutschland*, a full-day-workshop on how to integrate crime novels and films into teaching German as a foreign language, held by Uwe Timm at the Goethe Institute, Boston, October 15, 2016
- *Geschichtsvermittlung im fremdsprachlichen Deutschunterricht*, a full-day-workshop on how to convey historical events while teaching German as a foreign language, held by Natalie Eppelsheimer at the Goethe Institute, Boston, November 7, 2015
- 9-hour-study day on digital Lexicography (*presente e futuro della lessicografia digitale*) at the university of Milan, November 12, 2014
- 3-day symposium (*l'Italian elettronico, vocabolari, corpora, archivi testuali e sonori*), organized by l'Accademia della Crusca in Florence, November 5-7, 2014
- *Werkzeugkiste Sprechen. Sprechfertigkeit üben mit großen Gruppen*, 8-hour-seminar on how to improve each student's speaking skills in big classes, held by Carel van der Burg at the Goethe Institute, Turin, September 5, 2014
- Berlin Summer Academy on The Holocaust & Present-day Jewish Life in Germany, organized and held by Dr. Andrea Mehrländer, July 19 – 26, 2014
- AAIS Conference at the University of Zurich, Switzerland, May 23-25, 2014
- AATI Conference in Strasbourg, France, May 31 - June 2, 2013
- WID Institute on the UVM Campus, May 14 - 17, 2013
- International Book Fair Turin, May 11 – 14, 2012
- International Book Fair Turin, May 12 – 16, 2011
- AATI Conference in Lecce, Italy, May 26 - 30, 2010
- NEMLA Convention in Montreal, April 7 – 11, 2010
- 2nd Symposium for *Contemporary German Culture: Teaching Cultures(s), Kultur lehren, Kulturen lehren, Lehrkultur*, held by the Department of German at Middlebury College on April 10th and 11th, 2009
- International Book Fair Turin, May 08 – 12, 2008
- AAIS/AATI Convention in Taormina, Italy, May 22-25, 2008
- Intensive Graduate Seminar on *German Learner's Dictionaries*, held by Professor Lutz Köster (from the University of Bielefeld) at the Università degli Studi in Turin, Italy, May 5th and 7th, 2008
- *Scrivere (per) il cinema. Introduzione alla sceneggiatura*, workshop on scriptwriting, held by Luca Aimeri at AIACE (Associazione Italiana Amici Cinema d'Essai), Turin, October 15 - November 26, 2007 (12 classes, 120 minutes each)
- *Filmrucksack*, workshop on teaching German with movies, held by Professor Martin Saurer at the Goethe Institut, Turin, November 7th 2007
- *Theatermethoden und Szenisches Lernen im DaF-Unterricht*, workshop on theater methods in teaching German as a foreign language, held by Alice Herberger and Sigrid Unterstab for the Goethe-Institut in Villar Pellice, Italy; September 4-7 2007
- AAIS/AATI Convention in Genova, Italy, May 25-28, 2006

Presentations

- *The ABCs of Dictionary Making*, a conference for UVM's Faculty Brown Bag Series, February 28, 2024
- *Berlin 2023; Unterrichtsideen zu 6 digitalen Funden für eine virtuelle Reise in die Hauptstadt*, teaching a 1-hour workshop for the NHAWLT (New Hampshire Association of World Language Teachers) conference in

Concord on March 25, 2023

- *What Drama in education taught me*, a departmental presentation at UVM, October 5, 2022
- Guest speaker on October 25 - 26, 2021 at *Università della Valle d'Aosta* in Aosta, Italy, teaching a 6-hour work-shop on *Staging German – Creating an active classroom-through Drama in Education* to colleagues and advanced students in the German department
- Bilingual book launch of Johannes Hösl's *Album aus Dietenbronn*, translated into Italian by Antonello Borra, at the *Deutsch-Italienische Dante Alighieri Gesellschaft/ the German-Italian Dante Alighieri Society* in the *Weinschenkville*, in Regensburg, Germany, July 19, 2019
- Guest speaker on April 24, 2019 at Wheaton College in Norton, MA, teaching an 80 minutes advanced German class how to perform a poem, having a pedagogical discussion about Drama in Education with colleagues in the German department and offering a 2-hour workshop *Staging Languages – Creating an active classroom-through Drama in Education* to Faculty and Students of all languages
- *Staging Languages – Creating an active classroom-through-theatre-methods*. A departmental presentation both for RLL and German & Russian, at UVM, January 23, 2019
- *Staging Italian – Creating an active classroom-through-theatre-methods*. AATI Presentation in Cagliari, Italy, June 23, 2018
- *My experience as a dictionary maker: a hands-on approach on a little-known profession*. Guest speaker at UVM's linguistics club on April 16 2018
- *Reintroducing dictionaries into the conversation about learner autonomy, error assessment and lifelong learning*, AATI Presentation in Palermo, Italy, June 29, 2017
- *Bringing dictionaries back into fashion. From a lexicographer turned language instructor*, ACTFL Presentation in Boston, MA, November 20, 2016
- *Bringing dictionaries back into fashion. From a lexicographer turned language instructor*, a departmental presentation at UVM, October 7, 2015
- *My experience as a dictionary maker: a hands-on approach on a little-known profession. What I learned working on German-Italian/Italian-German dictionaries*, a talk for the German house at UVM, October 1, 2015
- Book launch of Antonello Borra's *Alphabetiere*, co-translated with Barbara Krohn, at the museum of natural sciences in Regensburg, Germany, July 3, 2015
- Guest speaker at the Turin International book fair, May 14, 2015 along with four other women, to discuss *L'italiano e i suoi sconfinamenti: meraviglie dell'italiano e l'italiano delle meraviglie (Italian outside its borders: Italian marvels and marvelous Italian)*, an event sponsored by the *Concorso Letterario Nazionale Lingua Madre (National Writing Contest Lingua Madre)*
- Reading of a choice of Antonello Borra's *Alphabetiere*, co-translated with Barbara Krohn, at the Vascello d'oro in Carrù (CN), Italy, November 30, 2014
- Staging of Marie-Christine Le-Hûu's *Jouliks oder Zuviel der Liebe*, my translation of her play from Canadian French (original title: *Jouliks*) at the *Ambigu* theater in Berlin, Germany, November 20, 2014
- Introduction to the German director Jan Ole Gerster's movie "Oh boy" for the German House at UVM and the local German speaking community, February 3, 2014
- Guest speaker on April 24, 2013 at Norwich University in Northfield, VT, presenting *German through Film* to the Faculty in the Department of Modern Languages and visiting an Intermediate German class which was using the book
- Guest speaker about my multilingual upbringing and my pedagogical approach at teaching 3 different languages in the US at UVM's linguistics club on October 17th, 2012 (invited by Prof. Maeve Eberhardt)

- Leader of the one-day-workshop for the NJAATG (New Jersey American Association of Teachers of German) at their annual meeting on March 18th, 2009 at the Delbarton School in Morristown, NJ, presenting *German through Film*

Professional Service

- Part of the UVM SWLC Study abroad Photo contest committee, Fall 2024
- Visited my colleague Kate Kenny's intermediate German class, at UVM, April 26, 2024
- Participated as a judge in the very well attended talent show organized by my colleague Kate Kenny in German & Russian, at UVM, April 25, 2024
- Participated (for the Italian language) in the Speed-Dating-Languages-Event at the University of Vermont on March 20, 2024, to promote all the Languages taught at the SWLC
- Read the paper *What is left now of my life? The Italian Jewish Community facing Fascist persecution. (1938-1943)*, by Ilaria Pavan at The Ninth Miller Symposium *Italy and the Holocaust*, organized by the Carolyn and Leonard Miller Center for Holocaust Studies at the University of Vermont on October 29, 2023
- Participated as a judge in the very well attended talent show organized by my colleague Kate Kenny in German & Russian, at UVM, April 21, 2023
- Organized the *Wanderbus* visit, a virtual tour to Germany made possible by the Goethe Institute for all our German I students on November 30, 2020
- Visited Joseph Acquisto's class *LANG 96 – Exploring Romance Languages* – to present *What dictionary makers do and hope*, to introduce the students to dictionary user skills, at UVM, March 02, 2020
- Worked as a judge at the Highschool Performance Tournament, Colchester Highschool, December 07, 2019
- Organized the visit of former GDR citizen Sandra Sonntag to my German 122 class to speak about her upbringing in Berlin and the complicated process of leaving for the West, November 2019
- Visited Antonello Borra's class *Italian 195 - Translating Cultures* to present *My experience as a dictionary maker: a hands-on approach on a little-known profession. What I learned working on German-Italian/Italian-German dictionaries*, to introduce Antonello's advanced students to dictionary user skills, at UVM, September 06, 2019
- Participating in the talent show organized by my colleague Kate Kenny in German & Russian, preparing students to take part in the very well attended event, at UVM, April 30 2019
- Visited Joseph Acquisto's class *LANG 96 – Exploring Romance Languages* – to present *What dictionary makers do and hope*, to introduce the students to dictionary user skills, at UVM, March 04 2019
- Member of Will Fitz's Honor's thesis defense committee, title: *Reactionary Postmodernism? Neoliberalism, multiculturalism, the internet, and the ideology of the new far right in Germany*, December 4, 2018
- Organized the visit of undergraduate student Will Fitz to my German 122 *Modern Germany* class to speak about the current far right movements while presenting his Honor's thesis: *Reactionary Postmodernism? Neoliberalism, multiculturalism, the internet, and the ideology of the new far right in Germany* on November 9 2018
- Visited Antonello Borra's class *Italian 158 – Early Italian Literature in Context* – to present *My experience as a dictionary maker: a hands-on approach on a little-known profession. What I learned working on German-Italian/Italian-German dictionaries*, to introduce Antonello's advanced students to dictionary user skills, at UVM, April 12 2018
- Organized the visit of former GDR citizen Sandra Sonntag to my German 122 class to speak about her upbringing in Berlin and the complicated process of leaving for the West, December 1 2017
- Visited Paolo Pucci's class *Italian Family in Lit & Film (WLIT 113)* at UVM to present *Learning about the Shoa in German schools*, November 7, 2017
- Visited Antonello Borra's class *Italian 195 - Translating Cultures* to present *My experience as a dictionary*

maker: a hands-on approach on a little-known profession. What I learned working on German-Italian/Italian-German dictionaries, to introduce Antonello's advanced students to dictionary user skills, at UVM, January 23, 2017

- Reviewer for the fourth edition of the Italian 1st year-textbook *Avanti*, Fall 2016
- Organized the visit of an Italian student to my Italian 01 and 02 classes - section A on October 31 2016
- Organized the visit of Dr. Andrea Mehrländer to campus to present her talk "Ich bin auch ein Berliner - Marketing a heavy past: Re-shaping Berlin's identity through Diversification" on October 20, 2015 and to my German 122 class to speak about "Berlin is poor but sexy – The Concept of Cultural Exception as Mainstream" on October 21, 2015
- Reviewer for the third edition of the Italian 1st year-textbook *Avanti*, 2014
- Organized the visit of former GDR citizen Sandra Sonntag to my German 122 class to speak about her upbringing in Berlin and the complicated process of leaving for the West, March 28 2014
- Organized the visit of 1 Italian exchange student to my Italian 01 class - section A in October 2013
- Organized the visit of 3 Italian exchange students to all of my Italian 02 classes in April 2013
- Organized the visit of former GDR citizen Sandra Sonntag to my German 122 class to speak about her upbringing in Berlin and the complicated process of leaving for the West, Spring 2013
- Member of Brienne Toomey's Honor's thesis defense committee, title: *Digging Up the Dirt: Exposing the Barriers and Challenges of Community Gardening*, Spring 2012
- Organized writer and translator Barbara Krohn's visit to my German 202 Expository Writing class, Fall 2012
- Organized the visit of former GDR citizen Sandra Sonntag to my German 122 class to speak about her upbringing in Berlin and the complicated process of leaving for the West, Spring 2012
- Reviewer for the new Italian 2-year-textbook *Italiamaania*, Fall 2011
- Introduction to the use of *Centro* (the online workbook for *Avanti*) for colleagues in the UVM Romance Languages and Linguistics department using it for the 1st time, Summer 2011
- Reviewer for the 2nd edition of *Avanti*, the 1st year Italian textbook currently used in the in the UVM Romance Languages and Linguistics department, Spring 2011

Professional Affiliations

American Association for Italian Studies (AAIS)

American Association of Teachers of Italian (AATI)

American Association of Teachers of German (AATG)

Teaching Experience

University of Vermont

Senior Lecturer

Fall 2023-Spring 2024: Teaching six classes of Italian at the Beginning level

University of Vermont

Senior Lecturer

Fall 2022-Spring 2023: Teaching six classes of Italian at the Beginning level

Fall 2021-Spring 2022: on sabbatical in Italy and Germany

University of Vermont

Senior Lecturer

Fall 2020-Spring 2021: Teaching two classes of French at the Beginning level and two classes of German at the Beginning (German 01 and German 02, the latter an online class against my preference because of departmental needs) and 2 at the Advanced level (German 122: Modern Germany and 105: Staging German)

University of Vermont

Senior Lecturer

Fall 2019-Spring 2020: Teaching two classes of French at the Beginning level and four classes of German at the Intermediate and at the Advanced level (German 122: 20th Century Culture & Civilization and 196: My friend, the dictionary)
University of Vermont Senior Lecturer

Fall 2018-Spring 2019: Teaching one class of French at the Beginning level, three classes of German at the Beginning level and two classes of German at the Advanced level (German 122: Modern Germany and German 196: Staging German)
University of Vermont Senior Lecturer

Fall 2017-Spring 2018: Teaching five classes of Italian at the Beginning level and one class of German at the Advanced level (German 122: 20th Century Culture and Civilization)
University of Vermont Senior Lecturer

Fall 2016-Spring 2017: Taught six classes of Italian at the Beginning level and one class of German at the Advanced level (German 196: Staging German)
University of Vermont Senior Lecturer

Fall 2015-Spring 2016: Taught six classes of Italian at the Beginning level and two classes of German at the Advanced level (German 122: 20th Century Culture and Civilization; Modern Germany and German 196: My best friend, the dictionary)

Fall 2014-Spring 2015: on sabbatical in Turin, Italy

University of Vermont Senior Lecturer

Fall 2013-Spring 2014: Taught six classes of Italian at the Beginning level and two classes of German at the Advanced level (German 202: Expository Writing and German 122: 20th Century Culture and Civilization)
University of Vermont Lecturer

Fall 2012-Spring 2013: Taught six classes of Italian at the Beginning level and two classes of German at the Advanced level (German 202: Expository Writing and German 122: 20th Century Culture and Civilization)
University of Vermont Lecturer

Fall 2011-Spring 2012: Taught six classes of Italian at the Beginning level and two classes of German at the Advanced level (German 202: Expository Writing and German 122: 20th Century Culture and Civilization)
University of Vermont Lecturer

Fall 2010-Spring 2011: Taught eight classes of Italian at the Beginning level and one class of German at the Advanced level (German 103: Composition and Conversation)
University of Vermont Lecturer

Fall 2009-Spring 2010: Taught four classes of Italian at the Beginning level and three classes of German at the Beginning and Advanced level (German 103: Composition and Conversation, German 02 and German 122: 20th Century Culture and Civilization)
University of Vermont Lecturer

Fall 2008-Spring 2009: Taught seven classes of Italian and one class of French at the Beginning level
University of Vermont Lecturer

Fall 2006-Spring 2007: Taught six classes of Italian at the Beginning level
St. Michael's College Adjunct Instructor

Fall 2005: Taught three classes of Italian at the Beginning level
St. Michael's College Visiting Professor

Fall 2004-Spring 2005: Taught five classes of Italian at the Beginning and Intermediate level
University of Vermont Lecturer

Fall 2003: Taught one class of Italian at the Beginning level
St. Michael's College Adjunct Instructor

Fall 2002- Spring 2003: Taught five classes of Italian at the Beginning and Intermediate level
University of Vermont Lecturer

Fall 2001-Spring 2003: Taught two classes of French a semester at the Beginning level
Ithaca College Instructor

Spring 2001: Taught one class of Italian at the Beginning and one at the Intermediate level, taught one class of German Oral Practice at the Advanced level
Language School Horizonte, Regensburg, Germany Instructor

1997-1999: Taught several intensive courses of German for international students (all levels)
Volkshochschule Regensburg, Germany Instructor

Winter 1997/98 Taught three compact courses of Italian at the Beginning level
Fachhochschule Fulda, Germany Instructor

Summer 1996 and 1997: Taught an intensive course of German at the Intermediate level at the Summer School for International Students
Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Germany Instructor

Summer 1996: Taught two courses of Italian at the Beginning level
Bad Hersfeld, Germany Instructor

September 1995: In charge of an exchange program of the CLM-Bell (Centro di Lingue Moderne, Trento, Italy), taught an intensive course of German at the Intermediate level
Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Germany Tutor

Summer 1994: Tutored for an introduction class to French Literature (taught by Dr Endress)
Malles, Venosta, Italy Instructor

March 1993: Taught an intensive course of German at the Beginning level to Italian Guardia della Finanza (Border Police) for the CLM-Bell (Centro di Lingue Moderne, Trento, Italy)
Plattling, Germany Instructor

July 1992: In charge of an exchange program of the CLM-Bell (Centro di Lingue Moderne, Trento, Italy), taught an intensive course of German at the Intermediate level
Lycée Max Linder, Libourne, France Teaching Assistant

School Year 1991/92: Taught German at all Collège/Lycée-levels

Other Work Experiences

Zanichelli Editore, Bologna, Italy Translator, Revising Editor, Proof Reader
 April 1995 / March 2001 Collaborated in the German-Italian / Italian-German Dictionary
Zanichelli Editore, Bologna, Italy Intern
 January - June 1995: Began working on the German-Italian / Italian-German Dictionary

Languages

German (native speaker)
 Italian (native speaker)
 English (near native fluency)
 French (near native fluency)
 Spanish (reasonably fluent)

References

- Prof. Joseph Acquisto, Director of School of World Languages and Cultures, UVM
- Prof. Helga Schreckenberger, former Chair of German & Russian Department, UVM
- Prof. Wolfgang Mieder, Emeritus Professor, German & Russian Department, UVM
- Prof. Lokangaka Losambe, Professor, Department of English, UVM
- Prof. Cristina Mazzoni, Professor, School of World Languages and Cultures, UVM
- Prof. Luisa Giacomini and Dr. Susanne Kolb, authors of the *Dizionario di Tedesco*